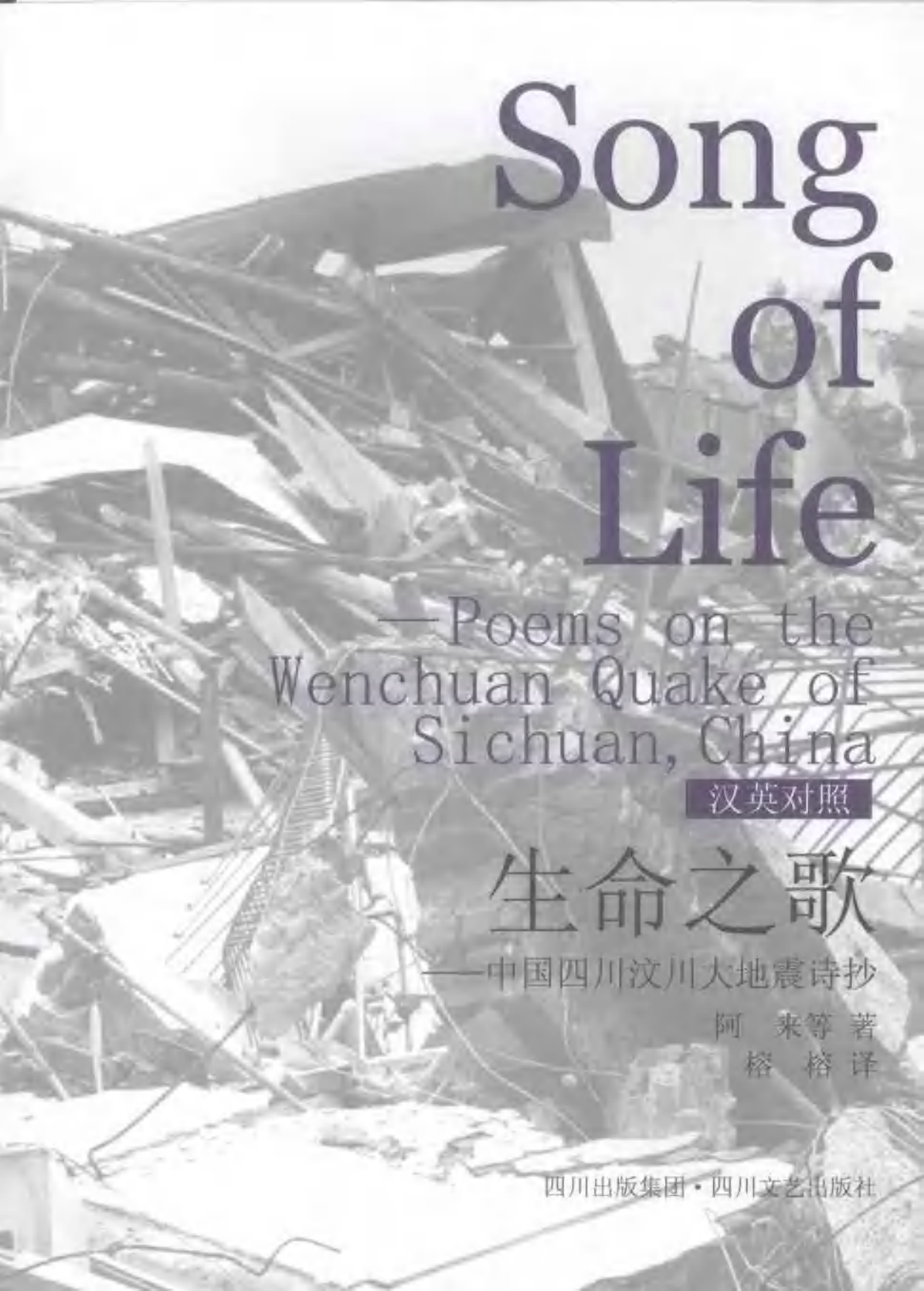




Song of Life

—Poems on the
Wenchuan Quake of
Sichuan, China

汉英对照

生命之歌

——中国四川汶川大地震诗抄

阿 来等 著

榕 榕 译

四川出版集团·四川文艺出版社

Song of Life

生命之歌

2008年，
5月12日，这个平常的日子，
大地幽暗的深处，一道旧伤，
陡然迸裂，剧烈的痛楚，
犹如闪电，抽打在我的心上！

Twelfth of May,
2008,
From the darkest bottom of the earth
An old wound
Broke apart suddenly
On this ordinary day,
Like a bolt of lightning
Slashing across
My heart!

ISBN 978-7-5411-2753-3



9 787541 127533 >

定价: 20.00元

Song of Life

—Poems on the
Wenchuan Quake of
Sichuan, China

汉英对照

生命之歌

——中国四川汶川大地震诗抄

阿 来等 著

榕 榕 译

四川出版集团·四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

生命之歌：中国四川汶川大地震诗抄：汉英对照/阿来等著；榕榕译. —成都：四川文艺出版社，2008.9

ISBN 978-7-5411-2753-3

I. ①生… II. ①阿… ②榕… III. ①诗歌-作品集-中国-当代-汉、英 ②地震灾害-概况-四川省-2008-汉、英 ③抗震救灾-英雄模范事迹-中国-2008-汉、英 IV. I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第132966号

Song of Life — Poems on the Wenchuan Quake of Sichuan, China

生命之歌 —— 中国四川汶川大地震诗抄

Shengming zhi Ge — Zhongguo Sichuan Wenchuan Dadizhen Shichao

中共四川省委宣传部 四川省作家协会 选编

作 者 阿 来 等

译 者 榕 榕

策 划 罗韵希 金 平 黄立新

责任编辑 金 欣

封面设计 任兆祥

封面摄影 唐学兵

内文设计 黄小霞

责任印制 唐 苗

责任校对 程 于 等

书 号 ISBN 978-7-5411-2753-3

开 本 700mm×1000mm 1/16

字 数 200千

印 张 10

版 次 2008年9月第一版

印 次 2008年9月第一次印刷

出版发行 四川出版集团 (成都槐树街2号)
四川文艺出版社

电 话 (028) 86259285 [发行部]
(028) 86259303 [编辑部]

邮政编码 610031

网 址 www.scwys.com

印 刷 成都东江印务有限公司

定 价 20.00元

版权所有，违者必究，举报有奖。举报电话：(028)86697071 86697083

本书若出现印装质量问题，请与出版社调换。电话：(028)86259301

启 事

因本书部分作者一时无法联系，望见书后速与我社联系，以便及时奉送稿酬和样书。

联系电话：028-86259303

四川文艺出版社谨启

目 录

Contents

悼 亡 —— 献给所有5·12地震死难者 阿 来 /002

Elegy —— to all the “5·12” Quake victims [Ah Lai] /003

默哀：为汶川大地震罹难的生命 梁 平 /010

In Mourning Silence: for the lives lost in Wenchuan Quake

[Liang Ping] /011

献给汶川的挽歌 吉狄马加 /024

Elegy to Wenchuan [Majia Jidi] /025

爱的寓言 熊召政 /036

A Fable of Love [Xiong Zhaozheng] /037

废墟中的生命 靳晓静 /044

Life under Ruins [Jin Xiaojing] /045

凝固的雕像 张健蓉 /048

A Frozen Statue [Zhang Jianrong] /049

蓝心脏 高洪波 /054

The Blue Heart [Gao Hongbo] /055

- 中国的男孩子 黄亚洲 /058
- Boys of China [Huang Yuzhou] /058
- 嘘！轻点——一个受灾者手记 王国平 /062
- Hush! Hush! —— note from a victim [Wang Guoping] /063
- 风雨同在爱同在 白 航 /066
- Together in Love, Rain or Shine [Bai Hang] /067
- 从废墟中站起来 羊 子 /070
- Rise from Ruins [Yang Zi] /071
- 国家勇气 黎光成 /072
- The Courage of the Nation [Li Guangcheng] /073
- 升起明天的太阳 徐荣凯 /080
- Hold up the Sun of Tomorrow [Xu Rongkai] /081
- 开往天堂的火车 佚 名 /084
- The Train bound for Heaven [Anonymous] /085
- 挽歌与颂辞——写给2008年5月19日14时28分的中国
穆克构 /090
- Elegy and Eulogy —— For China at 14:28, May 19, 2008
[Miao Kegou] /091
- 举花为你们送行 那家伦 /096
- Hold up Flowers to See You Off [Na Jialun] /097
- 自 语 余秋雨 /102
- Murmuring to Myself [Yu Qiuyu] /103
- 大爱有声 曹纪祖 /106
- The Grand Love Has a Voice [Cao Jizu] /107
- 我希望…… 孙 悦 /110

I wish... [Sun Yue] /111

解读歌声 贾昭衡 /114

Interpreting the song [Jia Zhaocheng] /115

今天，我们都是汶川人 许少明 /118

Today, we are all from Wenchuan [Xu Shaoming] /119

生死不离 王平久 /124

Together, dead or alive [Wang Pingjiu] /125

我有一个强大的祖国 叶 浪 /128

I have a powerful motherland [Ye Lang] /129

孩子，快抓紧妈妈的手 —— 献给在四川大地震中遇难的孩子

苏善生 /134

Child, Hold Mummy's Hand Please —— To all the child victims

in Sichuan quake [Su Shansheng] /135

我想和你在一起 柳叶儿 /140

I want to be with you [Liu Ye'er] /141

百年不遇 黑夜过去是早晨 郁家发 /144

Once in a hundred years; but dawn always follows the darkest

night [Yan jiafa] /145

孩子，你可知道 佚名 /150

Kid, do you realize... [Anonymous] /151



2008年，
5月12日，这个平常的日子，
大地幽暗的深处，一道旧伤，
陡然迸裂，剧烈的痛楚，
犹如闪电，抽打在我的心上！

Twelfth of May,
2008,
From the darkest bottom of the earth
An old wound
Broke apart suddenly
On this ordinary day,
Like a bolt of lightning
Slashing across
My heart!



悼 亡

——献给所有 5·12 地震死难者

阿 来

2008 年，

5 月 12 日，这个平常的日子，
大地幽暗的深处，一道旧伤，
陡然迸裂，剧烈的痛楚，
犹如闪电，抽打在我的心上！

那么多人，成千上万，
那么多我不知道姓名的人们，
从那么多我知道名字的城镇，
从那么多我不知道名字的乡村，
在同一时刻，络绎上路，
去往一个可能存在，也可能
并不存在的地方……
那个地方，名叫天堂！

是的，每次梦醒，

Elegy

— to all the “5 · 12” Quake victims

Ah Lai

Twelfth of May,
2008,
From the darkest bottom of the earth
An old wound
Broke apart suddenly
On this ordinary day,
Like a bolt of lightning
Slashing across
My heart!

So many, in thousands,
So many whose names I do not know
From so many towns whose names I know,
At the same time
On the same road
Depart, one after another,

我都看见，他们摆脱了废墟的重压，
轻盈起身，向天堂出发……

挖掘机手从道路，
卡车司机从桥梁，
小学生从朗诵，中学生从演算，
农夫从等待收割的麦田，
工人从正在开掘的矿脉，
情人从拥抱，母亲从亲吻，
网友从闲聊……
从沉沉的跌落，从惊悸。
从剧烈的痛楚，从呐喊！
从压在身上的最后的沉重，缓缓起身，
离开了我们……

我曾经怀疑天堂的有无，
而从此开始，我希望自己的心间，
时时照进天堂的光芒！

是的，那么多，那么多不知姓名的平凡生命，
升入天空，向我们沉睡已久的心灵发出了召唤！
是的，那么多，那么多微贱如草的生命，
从世界被遗忘的角落，把我们惊醒！
让友爱，让善良，让责任，让团结，

For a place
That may exist
Or may not...
A place
By the name of Paradise!

Every time when I awoke
I saw them
Shaking off the heavy burdens of ruins,
And rising, lightly,
For Paradise...

Rising from their final burdens
Were navy drivers on the work site,
Truck drivers on the bridge,
School-kids reading, students working on math questions,
Farmers in wheat fields to be harvested,
Miners in front of the mine to be opened,
Lovers hugging, mothers in kissing,
Friends engaged in online chat...
Rising from shocking fall,
From sharp pains, and painful screams!
Slowly,
They departed from us...

不再只是空洞的字眼！

这个世界，遽然之间就空出了那么多位子：

父亲、母亲、爷爷、奶奶、儿子、女儿、

恋人、朋友……

每一个空格，都是人心中剧烈的疼痛！

这个世界，遽然之间就空出了那么多位子：

老师、学生、士兵、警察、医生、农民、工人……

每一个缺失，都是共和国永远的创伤！

瞬息之内，分秒之间，

他们就同时起身了，

把废墟、身体和我们留在了人间，去往天堂！

今天，我们没有痛哭失声，

因为我们的文化有着宝贵的基因：坚忍！

明天，也许再无热泪盈眶，

可能我们的身体也有可怕的遗传：健忘！

所以，我祈愿——

去到天堂的同胞，不要将我们遗忘！

就像活着的时候，你们给我们道路与桥梁，

给我们粮食与机器，给我们学费，

就像经过道路时，给我们沉默的注目，

Once I was uncertain whether Paradise exists,
But now I hope, into my heart,
The light from Paradise would always shine!

So many, so many ordinary lives, whose names without being
known,

Rose to heaven, and called up our hearts long in slumber!
So many, so many grass – root lives
Awoke us from distant corners of the world!
Let friendship, kindness, responsibility and unity,
Be more than just some abstract words!

All of a sudden, the world is left with so many vacancies:
Fathers, mothers, grandpas, grandmas, sons, daughters,
Lovers, and friends...

Every vacancy stirs up pains in one's heart!
All of a sudden, the world finds itself in short of so many positions:
Teachers, students, soldiers, policemen, doctors,
Farmers, workers...

Every loss left a scar eternal to the Republic

At a flick of second,
They got up all together,
Flying to Heaven, and
Leaving ruins, bodies and us here on earth

就像经过村庄时，给我们解渴的水，
就像你们用死亡，给我们感召与力量！
请给我们光！
至少是在大地幽暗的深处，旧伤迸裂的时刻：
每年一次的那个 14 时 28 分，
给我们光！
为我们把警醒的钟声敲响！
告诉我们：
死者的废墟是生者的课堂！

Today, we do not cry
Because perseverance is a genetic treasure of our culture!
Tomorrow, we might weep no more
For, perhaps, another terrible element in us:
forgetfulness!

Therefore I pray ——
My kinsmen in heaven, do not forget us!
Give us light
As when alive you gave us roads and bridges,
Crops and machineries, and tuitions,
As when we passed by you paid us silent attention,
As when we went through villages, you offered us water,
As when you endowed us with inspiration and strength
Through the death you suffered!

At least in the dark abyss of the earth, at the moment when the
old wound broke apart:
Every year at 14:28 hours,
Give us light,
And ring the warning bell for us!
So that we know:
The ruins of dead is the classroom of the living!